Отвечает: Василий Юнак

Сергей пишет:

"Два монументальных столпа. Таинства крещения и Вечери Господней являются двумя монументальными столпами, один из которых - внутри и один - вне Церкви. В этих таинствах Христос начертал имя истинного Бога. Рукопись 27/2, 1900." - Запитання Е.Уайт ввірила у Таинства?
Приветствую Вас, Брат Сергей!

Ваш вопрос следовало бы направить издательскому комитету, который пропустил цитируемую Вами книгу в печать. К великому сожалению, в наших издательствах подчас очень поверхностно подходят к отбору переводчиков и корректоров книг Духа Пророчества, что и приводит к таким проблемам. С другой стороны, это изъяны богословского образования и пасторского воспитания, которое стремится к копированию православия и к использованию "русских" (читай: православных) терминов в адвентистской речи. И уже многие перестали удивляться тому, что, скажем, членов Церкви АСД называют прихожанами, хотя по своему устройству протестантские церкви не имеют приходов, а имеют членство.

Но вернемся к нашей цитате. Вот как она звучит в английском оригинале:

The Ordinances
The Two Monumental Pillars.--The ordinances of baptism and the Lord`s supper are two monumental pillars, one within and one without the church. Upon these ordinances Christ has inscribed the name of the true God.--Manuscript 27 1/2, 1900. {Ev 273.2}
Если Вы достаточно знаете английский язык, то можете отметить, что слово, переведенное как "таинство", это "ordinance". И вот, как большинство словарей переводят это слово:

1. указ, декрет, закон, предписание, постановление, распоряжение
2. ритуал, обряд, церемония
3. (церковное) таинство

Как видите, вариант перевода "таинство" имеет место для "церковной" литературы. Однако что подразумевается здесь под "церковным"? Знающий человек сразу же скажет, что в русских словарях пометка "церковное" всегда означает православную традицию. Увы, адвентисты не приемлют православные традиции. А вот "
ordinance
" в английской Библии всегда соответствует русским словам "
установление, постановление, устав, закон
".

В русской Библии только однажды употреблено слово "таинство" в 1Тим 3:9. Помните, что синодальный перевод был сделан православными богословами! И это "таинство" относится к вере, а не к какому-либо установлению. Более того, это перевод греческого слова "
мистерион
", чаще всего переведенного в Библии как "
тайна
", а в английской Библии переведено словом "
mystery
", что соответствует именно такому значению.

Итак, сделаем вывод: переводчик или корректор данного текста в угоду своему про-православному воспитанию или по причине своего невежества в вопросах вероучения, выбрал слово "таинство" для перевода английского слова "ordinance", что абсолютно неверно и недопустимо в этом контексте. Но здесь не только вина переводчика или корректора, но вина также и целого ряда других лиц - эксперта перевода, ответственного и главного редакторов, ответственного за подбор кадров, и всего попечительского совета издательства, допустившего поверхностный подход к переводу книг Духа Пророчества.

Благословений!

Василий Юнак